

Gen

## Chapter 23

## Turkish Interlinear

Reference: Turkish Easy-to-Read Version (HADI)

וינטיל	תפקיד	שירות	מאה	שנה	ועשרים	שנה	ושבע	שנים	שנוי	תפקיד	שירות	מאה	שנה	ועשרים	שנה	ושבע	שנים	שנוי	תפקיד	שירות
H1961	—	H8283	H3967	H8141	H6242	H8141	H7651	H8141	H8141	H1961	H3967	H8283	H3967	H8141	H6242	H8141	H7651	H8141	H8141	H1961

Sara y<sup>2</sup>z yirmi yedi y<sup>3</sup>l ya<sup>5</sup>ad<sup>4</sup>.. &<sup>14</sup>mr<sup>2</sup>; bu kadard<sup>3</sup>..

לְשָׁרָה	לְסָפֶר	אַבְרָהָם	וַיָּבָא	כְּנָעָן	כְּאָרֶץ	פְּרָרָז	הַוָּא	אַרְכָּעֵבְקָרִית	שָׁרָה	וַיָּמָת
<a href="#">H8283</a>	<a href="#">H5594</a>	<a href="#">H0085</a>	<a href="#">H0935</a>		<a href="#">H0776</a>		<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H7153</a>	<a href="#">H8283</a>	<a href="#">H4191</a>

Kenan &#252;lkesinde, bug&#252;n Hevron denilen Kiryat-Arbada &#246;ld&#252;; &#304;brahim yas tutmak, a&#287;lamak i&#231;in Saran&#305;n &#246;l&#252;s&#252;n&#252;n ba&#351;&#305;na qitti.

לִאמֶר :	חַת	בְּנֵי	אָלָּה	וַיַּדְבֵּר	מִתּוֹ	פְּנֵי	מִעַל	אֶבְרָהָם	וַיָּקֹם
—	H0559	H2845	—	H0413	H1696	H4191	H6440	—	H0085

Sonra karşısında kalkıp Hititlere:

מִלְפְּנֵי	מִתְי	וְאַקְבָּרָה	עַמְלָם	קָבֵר	אַחֲנָת	לִי	תָּנוּ	עַמְכָם	אָנְכִי	וְתַוְשֵׁב	גָּרֵ
H6440	H4191	H6912		H6913	H0272		H5414		H0595		H1616

&#8249;&#8249;Ben aran&#305;zda konuk ve yabanc&#305;y&#305;m&#8250;&#8250; dedi,  
&#8249;&#8249;Bana mezar yapabilece&#287;im bir toprak sat&#305;n. &#214;l&#252;m&#252;  
kald&#305;r;&#305;p q&#246;mevim.&#8250;&#8250;

לֹא :	לִאמֶר	אָתָה	תִּתְהִנֵּן	בְּנֵי	נִיעַנוּ	5
—	H0559	H0085	H0853	H2845	—	—

Hititler, Efendim, bizi dinle; diye yanıtladı; Sen aramızda gizli bir beysin. İyisine gizli; mezarlarla mızıza zıpla; en esirgemedi.

אִישׁ	מְתָחֵךְ	אֶתְּ	קָרְבָּר	קָרְבָּרִינוּ	בְּמַבְתָּר	בְּתוּכָנוּ	אֶתְּ	בְּתוּכָנוּ	אֶתְּ	אֶלְתָּהִים	נְשִׁיאָה	אֶרְדָּנוּ	וְשִׁמְעָנוּ	
H0376	H4191	H0853	H6912	H6913	H4005	H8432				H0430		H0113	H8085	
					מְתָחֵךְ:	מְקָרָב	מְקָרָב	מְקָרָב	מְקָרָב	לֹאֶ	יָכָלָה	לֹאֶ	קָרְבָּרְוּ	מְלָכָנוּ
					H4191	H6912				H3607	H3808	H6913	H0853	
					חַתָּה:	לְבִנֵּי	הָאָרֶץ	לְעַמּ	אֶבְרָהָם	וַיִּשְׁתַּחַוו	וַיַּקְרִים			7
					H2845	H0776			H7812	H0085				

&#304;brahim, &#252;lké halk&#305; olan Hititlerin &#246;n&#252;nde e&#287;ilerek,

שָׁמְעֹנוּ	מִلְפָנִי	מִתְיָ	אַתָּה	לְקַבֵּר	נִפְשְׁכָם	אַתָּה	יִשְׁ	אָמֵן	לְאָמֵר	אַתָּם	וַיַּדְבֵּר	8
<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H6912</a>	<a href="#">H5315</a>	<a href="#">H0854</a>	<a href="#">H3426</a>	—	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0854</a>	<a href="#">H1696</a>	
							צָהָר :	בָּזָן		לִי	בַּעֲפָרֹן	
								<a href="#">H6714</a>	<a href="#">H6085</a>			<a href="#">H6293</a>

&#8249;&#8249;E&#287;er &#246;ı&#252;m&#252; g&#246;mmemi istiyorsan&#305;z, benim i&#231;in Sohar o&#287;lu Efrona ricada bulunun&#8250;;&#8250; dedi,

מַלְאָ	מִלְאָ	בְּכֶסֶף	שְׁהַחוּ	בְּקִצְחָה	אָשָׁר	לֹו	אָשָׁר	הַמִּכְפָּلָה	מִעַרְתָּה	אַתָּה	לִי	וַיַּתְּהֵר	9
<a href="#">H4392</a>		<a href="#">H3701</a>						<a href="#">H4375</a>	<a href="#">H4631</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H5414</a>	
								קָבֵר :	לְאַחֲרָת	בְּתוֹכָם	לִי	וַיָּגַנְתָּה	
								<a href="#">H6913</a>	<a href="#">H0272</a>	<a href="#">H8432</a>		<a href="#">H5414</a>	

&#8249;&#8249;Tarlas&#305;n&#305;n dibindeki Makpela Ma&#287;aras&#305;n&#305; bana sats&#305;n. Fiyat&#305; neyse huzurunuzda eksiksiz &#246;deyip oray&#305; mezarl&#305;k yapaca&#287;&#305;m.&#8250;;&#8250;

בְּנֵי	בְּנֵי	בְּאֶנְיָן	אֲבָרָהָם	אַתָּה	הַחַתִּי	עַפְרוֹן	וַיַּעֲזַבְנָ	חַתָּה	בְּנֵי	בְּתֻודָה	יֹשֵׁב	וְעַפְרוֹן	10
<a href="#">H0241</a>		<a href="#">H0085</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H2850</a>	<a href="#">H6085</a>		<a href="#">H2845</a>		<a href="#">H8432</a>	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H6085</a>		
							לְאָמֵר :	לְכָל	בָּאֵי	שַׁעַר	עִירּוֹ	לְתָת	
							<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H8179</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H2845</a>	

Hitili Efron halk&#305;n&#305;n aras&#305;nda oturuyordu. Kent kap&#305;s&#305;nda toplanan herkesin duyaca&#287;&#305; bi&#231;imde,

בְּנֵי	לְעִינֵי	נִתְיַיָּה	לְקָ	בּוּ	אָשָׁר	וְהַמִּעְרָה	לְקָ	נִתְיַיָּה	נִתְיַיָּה	הַשְׁדָה	שָׁמְעֹנוּ	אֲדֹנִי	לֹא	11
<a href="#">H5414</a>					<a href="#">H4631</a>			<a href="#">H5414</a>		<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H0113</a>	<a href="#">H3808</a>		
							מִתְחָדָה :	לְקָ	מִתְחָדָה	לְקָ	נִתְיַיָּה	עַמִּ		
							<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H6912</a>				<a href="#">H5414</a>		

&#8249;&#8249;Hay&#305;r, efendim!&#8250; diye kar&#351;&#305;ı&#252; verdi, &#8249;&#8249;Beni dinle, ma&#287;arayla birlikte tarlay&#305; da sana veriyorum. Halk&#305;m&#305;n huzurunda onu sana veriyorum. &#214;ı&#252;n&#252; g&#246;m.&#8250;;&#8250;

הָאָרֶץ :	עַם	לְפָנִי	אֲבָרָהָם	וַיִּשְׁתַּחַז	12
<a href="#">H0776</a>		<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H0085</a>	<a href="#">H7812</a>	

&#304;brahim &#252;ike halk&#305;n&#305;n &#246;n&#252;nde e&#287;ildi.

נִתְיַיָּה	שָׁמְעֹנוּ	לִי	אָתָה	אָמֵן	אָז	לְאָמֵר	הָאָרֶץ	עַמִּ	בְּאֶנְיָן	עַפְרוֹן	אַל-	וַיַּדְבֵּר	13	
<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H3863</a>			<a href="#">H0389</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0776</a>		<a href="#">H0241</a>	<a href="#">H6085</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H1696</a>		
					שָׁמָה :	מִתְיָ	אַתָּה	וְאַקְבָּרָה	מִפְנִי	קָה	כָּסֶף	הַשְׁדָה		
					<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H6912</a>		<a href="#">H3947</a>		<a href="#">H3701</a>		

Herkesin duyaca&#287;&#305; bi&#231;imde Efrona, &#8249;&#8249;L&#252;tfen beni dinle&#8250;;&#8250; dedi, &#8249;&#8249;Tarlan&#305;n paras&#305;n&#305; &#246;deyeyim. Paray&#305; kabul et ki, &#246;ı&#252;m&#252; oraya g&#246;meyim.&#8250;;&#8250;

לֹזֶן לִאמֶר אֶבְרַהָם אַתָּה עֶפְרוֹן וַיַּעֲשֵׂנִי —  
— H0559 — H0085 — H0853 — H6085

Efron, Efendim, beni dinle; diye kar; l; k verdi, Aram; zda d; rt y; z; ekel g; m; n; s; olur? l; n; g; m; n;

כבר:

H6912

וישמע	אל	עפָרֹן	וישׁׁקָל	אָבָרָהָם	לְעִפְרָן	אַתְּ	הַכֹּסֶף	אָשֵׁר	דָּבָר	בָּאוּנִי	16
<a href="#">H0241</a>	<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H3701</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H6085</a>	<a href="#">H0085</a>	<a href="#">H8254</a>	<a href="#">H6085</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0085</a>	<a href="#">H8085</a>	
בניר	חתת	ארבע	מאות	שקל	כסף	עבר	לpherd	לpherd:			
		<a href="#">H5503</a>	<a href="#">H3701</a>	<a href="#">H8255</a>	<a href="#">H3967</a>	<a href="#">H0702</a>	<a href="#">H2845</a>				

&#34;brahim Efronun &#246;nerisini kabul etti. Efronun Hititlerin &#246;n&#252;n&#252; etti&#287;i d&#246;rt y&#252;z &#351;ekel g&#252;m&#252;&#351;&#252; t&#252;ccarlar&#305;n a&#287;&#305;rl&#305;k &#246;l&#231;&#252;lerine q&#246;re tatt&#305;.

בו	אֲשֶׁר	וְהַמְעָרָה	הַשְׁדָּה	מִמְּרָא	לִפְנֵי	אֲשֶׁר	בְּמִכְפָּלָה	אֲשֶׁר	שְׂדָה	עָפָרָן	וַיַּקְרֵם	17
—	—	H4631	—	H4471	H6440	—	H4375	—	H6085	—	—	—
						סְבִיבָה:	גָּבָלוֹ	בְּכָלָ-	אֲשֶׁר	בְּשָׁדָה	אֲשֶׁר	הַעַזְ
						—	—	—	—	—	—	וְכָלָ-
						H5439	H1366	H3605	—	H6086	H3605	—

Bylece Efronun Mamre yakında Makpeladaki tarlası, evresindeki birtakım aclarla ve işçilerle birlikte, kent kapısının yanında toplanan Hititlerin huzurunda brahimin mukaddes kabul edildi.

לְאָבָרֶתֶם	לְמִקְנָה	לְעֵינִי	בְּנִי	חַת	בְּכָל	בָּאֵי	שַׁעַרְ	עִירֹוּ:	—	18	
									H8179 H0935 H3605 H2845 H4736 H0085		
עַל	הַמִּכְבֶּלֶת	שְׂדָה	מַעֲרָת	אַל	אָשָׁהוּ	שְׂדָה	אָתָּה	אַתָּה	אַבְרָהָם	וְאַחֲרֵיכֶם	19
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
H4375		H4631	H0413	H0802	H8283	H0853	H0085	H6912			

&#304;brahim kar&#305;s&#305; Saray&#305; Kenan &#252;lkesinde Mamreye -Hevrona- yak&#305;n Makpela Tarlas&#305;ndaki ma&#287;araya q&#246;md&#252;.

ס	חת:	בניר	מאת	קבר	לאח'זות	לאברחים	בו	אשר	השלה	והמערכה	נוקם	20				
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	H4631	—	H2845	H0854	H6913	H0272	H0085

Hittitler tarlayı; indeki maşayla birlikte İbrahim'in mezarının yeri olarak onayladılar.